Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które jest słowo wprawdzie mające mądrość w dewocji i pokorze i nieoszczędzaniu ciała nie w szacunku jakimś ku nasyceniu ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choć jest w nich jakieś słowo mądrości,\* w bogobojności własnego pomysłu,\*\* w poniżaniu i umartwianiu ciała,\*\*\* to brak im jakiejkolwiek wartości – poza dogadzaniem ciału.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Które są\* słowo mającymi mądrości\*\* w\*\*\* upodobaniu religii\*\*\*\*, i uniżoności serca, [i]\*\*\*\*\* nieoszczędzaniu ciała\*\*\*\*\*\*, nie w szacunku jakimś ku napełnieniu ciała. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które jest słowo wprawdzie mające mądrość w dewocji i pokorze i nieoszczędzaniu ciała nie w szacunku jakimś ku nasyceniu ciała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest w nich tyle mądrości, ile może być w dewocji, poniżaniu się i umartwianiu ciała, jednak poza poprawianiem samopoczucia nie mają one żadnej wartości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mają one pozór mądrości w religijności według własnego upodobania, w poniżaniu siebie i nieoszczędzaniu ciała, jednak nie mają żadnej wartości, służą tylko do nasycenia ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które mają kształt mądrości w nabożeństwie dobrowolnie obranem i w pokorze, i w niefolgowaniu ciału; wszakże nie mają żadnej wagi, tylko do nasycenia ciała służą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które mają pozór mądrości w zaboboniech i w upokorzeniu, i w niefolgowaniu ciału, nie we czci jakiej, ku nasyceniu ciała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepisy te mają pozór mądrości dzięki wymyślonemu kultowi, uniżaniu siebie i surowości - w odnoszeniu się do ciała, nie dzięki jakimś względom dla zadośćuczynienia ciału. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mają one pozór mądrości w obrzędach wymyślonych przez ludzi, w poniżaniu samego siebie i w umartwianiu ciała, ale nie mają żadnej wartości, gdy chodzi o opanowanie zmysłów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | One stwarzają pozory mądrości w wymyślonej przez ludzi pobożności, pokorze i umartwianiu ciała, a nie w jakimś uznaniu potrzeb ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wydawać się mogą mądre, bo mówią o religijnym zaangażowaniu, o pokorze, o umartwieniu ciała, ale w rzeczywistości nie mają żadnego znaczenia i służą tylko samozadowoleniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mają one pozory mądrości z racji upodobania w kulcie, i uniżoności, i surowości dla ciała, zamiast jakiegoś szacunku dla zachowania tego ciała.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wydają się mądrze uzasadnione z uwagi na egzaltowaną religijność, poniżenie samych siebie oraz przesadną ascezę, ale nie mają żadnej wartości dla opanowania zmysłów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przepisy te mają tylko pozory mądrości na skutek czy to przeceniania własnego pomysłu, czy poniżania samego siebie, czy surowego umartwiania ciała, ale nie posiadają żadnego znaczenia dla opanowania żądzy zmysłów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Воно має вигляд мудрости в самовільній службі, в покорі, в умертвінні тіла, але не має якогось значення, крім хіба насичення тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaiste, te zasady, które mają podstawę uczoności w dobrowolnie obranym kulcie, pokorze i bezlitosnym traktowaniu ciała nie mają żadnej wartości, oprócz nasycenia cielesnej natury. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzeczywiście mają one pozory mądrości, z narzuconymi przez same siebie obrzędami religijnymi, fałszywą pokorą i ascezą, nie mają jednak żadnej zgoła wartości, jeśli idzie o powstrzymanie ludzi przed folgowaniem ich starej naturze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzeczy te mają wprawdzie pozór mądrości w samowolnie ustanowionej formie oddawania czci i w udawanej pokorze, surowym traktowaniu ciała, ale nie mają żadnej wartości w walce z dogadzaniem ciału. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Takie nakazy mogą z pozoru wydawać się mądre, bo sprawiają, że ludzie uczestniczą w religijnych obrzędach, poniżają się i odmawiają sobie przyjemności. Tak naprawdę nie są one jednak w stanie nikomu pomóc w opanowaniu ludzkich, grzesznych pragnień. |

1. 1) Lub: krzta mądrości, jakaś racja. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bogobojność (...) pomysłu, ἐθελοθρησκία. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 13:14</x>; <x>580 2:18</x>; <x>610 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (1) poza zaspakajaniem cielesnych ambicji; (2) Jest w nich tyle mądrości, ile może być w dewocji, poniżaniu się i umartwianiu ciała, jednak poza poprawianiem samopoczucia nie mają one żadnej wartości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale singularis jako orzeczenie podmiotu liczby mnogiej rodzaju nijakiego. Dopuszcza to grecka składnia zgody. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: te ludzkie nauki są naukami mającymi słowo mądrości. Przykład ironii. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) prawdopodobnie przyczynowe: "z powodu". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inaczej: "w upodobaniu kultu". Por. 2.18. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "uniżoności serca, i" - inne lekcje: "uniżoności myśli i"; "uniżoności" "w upodobaniu religii i uniżoności". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Wiersz 23 do tego miejsca wypowiadany jest z ironią. [↑](#footnote-ref-11)